AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes

ASESORAMIENTO PROFESIONAL Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO PUENTES DESDE 1982

info@aati.org.ar 15 5063 8151 www.aati.org.ar

Traducción médica e investigación clínica: curso teórico-práctico de ensayos clínicos

Dictado por la **Trad. Milagros Landini**

Curso **a distancia**

El objetivo es que el participante conozca qué son los ensayos clínicos y cuál es su importancia, así como la terminología específica de tres de los documentos principales del ámbito: el consentimiento informado, el protocolo y el manual del investigador.

Inicio: lunes 2 de julio de 2018 **Duración:** cuatro semanas

¡Segundo curso de la serie de traducción médica 2018 de la AATI!

Inscripción hasta el lunes 25 de junio
Para inscribirte, escribinos a **cursos@aati.org.ar**.

Valores:

- Socios AATI: ARS 1450
- FAT, FIT-Latam, Red Vértice y estudiantes de traductorados: ARS 1650
- No socios: ARS 2200
- Programa Futuros Profesionales AATI: ARS 1170

Vacantes limitadas

Capacitarse para crecer

Más información: cursos@aati.org.ar

AATI AATI Asociación AATI @AATIorg

WWW.AATI.ORG.AR

Traducción médica e investigación clínica

Dictado por Milagros Landini*

Fechas: Del 2 al 28 de julio, sin encuentros virtuales

Duración: Cuatro semanas

Modalidad: A distancia

Objetivos del curso:

Debido a la internacionalización, la investigación clínica es una inagotable fuente de trabajo para los traductores médicos. En este curso teórico-práctico, se pretende que el alumno conozca, por un lado, qué son los ensayos clínicos, que diseños pueden adoptar, qué son las Buenas Prácticas Clínicas (BPC) y cuál es su importancia dentro de la investigación clínica, y, por el otro, las características y la terminología específica de tres de los documentos principales de este ámbito: el consentimiento informado, el protocolo y el manual del investigador. En la parte práctica, se traducirán fragmentos de cada uno de estos documentos para que el alumno pueda consolidar los conocimientos adquiridos a partir de la lectura del material teórico de cada módulo.

Destinatarios: Traductores profesionales especializados en medicina o que deseen incursionar en el campo de la traducción médica y estudiantes de traducción interesados en el tema.

Idiomas: El taller se dictará en español, y los ejercicios estarán dirigidos a profesionales que dominen el par inglés-español.

Programa

<u>Módulo 1: Introducción a la investigación clínica</u>

— El mercado de la investigación clínica y su importancia para los traductores.

— ¿Qué es un ensayo clínico? ¿Y un estudio clínico?

— Distintos diseños de ensayos clínicos.

— Buenas Prácticas Clínicas (BPC) y su relación con los ensayos clínicos.

— Práctica de traducción.

Módulo 2: El consentimiento informado

— Definición y características principales.
— Macroestructura.
— Terminología específica.
— Práctica de traducción.

Módulo 3: El protocolo

— Definición y características principales.
— Macroestructura.
— Terminología específica.
— Práctica de traducción.

Módulo 4: El manual del investigador

— Definición y características principales.
— Macroestructura.
— Terminología específica.
— Práctica de traducción.
— Terminología inglés-español propia de cada tema.
— Práctica de traducción de textos relacionados.

Metodología

La metodología del curso es teórico-práctica, de manera tal que el participante recibirá material teórico durante todos los módulos, pero, también, al final de ellos, deberá traducir fragmentos de distintos textos relacionados con los temas estudiados.

* **Milagros Landini** es traductora pública de inglés, egresada de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la Universidad Argentina de la Empresa (UADE). Está matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), donde se desempeña como secretaria de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica y de la Comisión de Idioma Español. Además, es socia plena de la Asociación de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica). Ha realizado cursos de especialización y perfeccionamiento en terminología médica, ensayos clínicos y diversas áreas de traducción biomédica, así como sobre normativa lingüística y ortotipografía españolas (estos últimos en la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios *Litterae*).

Posee vasta experiencia como traductora especializada en medicina y ciencias de la salud, pues trabaja, desde 2008, para clientes particulares, empresas en las áreas de medicina, farmacología y ensayos clínicos, empresas farmacéuticas, laboratorios, editoriales médicas y revistas de medicina. Además, se desempeña como coordinadora internacional de traducción editorial para Distribuna Editorial Médica (Colombia). Como docente en el área de la traducción médica, imparte cursos presenciales y a distancia en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), en el interior del país y para el exterior (a través de AulaSIC [a distancia]). En diciembre de 2017, terminó los estudios correspondientes a la Maestría en Ética Biomédica en la Pontificia Universidad Católica Argentina (Facultad de Ciencias Médicas, Instituto de Bioética) y, actualmente, está trabajando en la elaboración de su tesis de fin de maestría.